

Chinese-English, English-Chinese
New Vocabulary Of
Economics And Finance

英汉双向经济
金融新词典

何建雄

中国金融出版社

英汉双向经济 金融新词典

Chinese-English, English-Chinese
New Vocabulary Of Economics And Finance

何 建 雄

中国金融出版社

责任编辑:成景阳

责任校对:孙蕊

责任印制:丁淮宾

图书在版编目(CIP)数据

英汉双向经济金融新词典/何建雄编著. —北京:中国金融出版社, 1999.6

ISBN 7-5049-2089-4

I. 英…

II. 何…

III. ①经济—词典—英、汉②金融—词典—英、汉

IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 12541 号

出版 **中国金融出版社**

发行

社址 北京广安门外小红庙南里 3 号

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 长阳印刷厂

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32

印张 3.75

字数 95 千字

版次 1999 年 7 月第 1 版

印次 1999 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 15.00 元

如出现印装错误请与印刷装订厂调换

前言

随着我国经济、金融体制的演变,这一领域的新概念不断涌现,国外的新概念也被大量引入。正确地理解这些外来术语,并用英文准确表达有中国特色的新概念和新术语,无论对从事经济、金融研究的学者、从业人员、管理人员还是普通读者,无疑都是一大挑战。

为此,原中国人民银行常务副行长陈元同志曾要我收集具有中国特色的经济、金融术语,译成英文后印发中国人民银行各司局、各省市分行和外汇管理局。到1998年初收集到约500个中文词条,并由中国人民银行办公厅以《经济、金融术语汉英对照表》为题印发上述部门,并以文告形式公布。《对照表》印发后,反应良好,但是,对未收录新难术语的垂询者反而越来越多。可见500个条目远远满足不了要求。在垂询者中,不乏经济学和英文基础兼佳的业内人员。他们的难题可能也是大家的难题。因此,我把平日积累的中、英文术语各约1000条,分别配以译文,整理成册,或许会对更多的人有所帮助。

在编写过程中,收录原则很难掌握。若把范围定得过宽,不但会与现有词书雷同,而且业余时间有限,可能三年五年也难以成册;若过窄,又恐挂一漏万。考虑再三,暂奉以下原则:一是主要限于宏观经济、金融范畴;二是新鲜或生疏、难解,或

虽常见却难译;三是比较有用。在一般词典容易查阅的术语,本《词典》原则上不再收录。

当然,这些特点也都是相对的。例如,对许多读者来说较难理解或表达的术语,对一些读者可能比较容易;目前看来较难的术语,一段时间后可能家喻户晓了。好在编《词典》不是写圣经,只供参考,不求遵奉。况且把《词典》供诸同好,也是为了抛砖引玉,便于修改更新。

所选的术语比较难解、难译的,主要有以下几种原因:

1. 源语概念在译出语中空缺或生疏:例如,“计划单列市”、“抓大放小”、“免二减三”;“sterilization operation”、“risk-weighted capital charge”。
2. 字面相似,而含义大相径庭:例如,“banking returns”并非“银行回报”,而是“银行反馈给监管当局的报表”。
3. 源语表达方法比较形象和口语化:例如,“奔小康”、“(中央与地方财政)分灶吃饭”、“戴帽贷款”;“cosmetic accounting”、“evergreen loans”。
4. 源语表达方法对译出语读者来说比较新:例如,“顺价销售”、“债务悬空”;“flight to quality”、“desperate management”。
5. 不宜照字面翻译:例如,“城乡居民储蓄存款”(household deposits)、“打白条”(issue IOU)、“资金体外循环”(disintermediation)、“出口统一经营、归口管理”(canalization of export)、“安居工程”(affordable housing project)。

《词典》分为汉英、英汉两部分。两部分词条有重叠,但并不对应。词条按拼音顺序排列。书后附有汉英对照的各国货币名称表、国际货币基金组织的《国际金融统计》中国页主要

项目表、中国人民银行总行机构图和分行机构图,以便查阅。

编者衷心感谢中国人民银行统计司、国际司和原外资司、稽核局部分领导和同事的慷慨帮助,尤其是感谢陈光新、庞卫亚、韩春萍和包明友同志。他们有的提供了许多词条,有的就理解某些术语给了我许多启发,有的还帮助录入。没有他们的帮助和鼓励,编者的努力会大受限制。

由于编者水平有限,时间仓促,且新术语不断涌现,老概念含义不断演变,错漏之处在所难免。《词典》中的所有错误都是编者自己的,请读者批评指正。

何建雄

1999年4月

目 录

Contents

前 言	1
第一部分 汉英经济金融新难术语	1
Part One New and Difficult Expressions in Economics and Finance with Chinese Translation	
第二部分 英汉经济金融新难术语	53
Part Two New and Difficult Expressions in Economics and Finance with English Translation	
附 录 1 《国际金融统计》(中国页)主要项目英汉对照表	89
Appendix 1 The China Page of the International Financial Statistics	
附 录 2 各国货币汉英名称一览表	99
Appendix 2 The List of Currencies	
附 录 3 中国人民银行总行机构图(汉英)	118
Appendix 3 The Organizational Chart of the Headoffice of the People's Bank of China	

附 录 4	中国人民银行分支机构图(汉英)	120
Appendix 4	The Branch Network of the People's Bank of China	

第一部分
汉英经济金融新难术语

Part One
New and Difficult Expressions
in Economics and Finance
with Chinese Translation

A

A 股(在国内发行上市的股票) A shares (issued and listed domestically)

安居工程 affordable housing projects

安全网 safety net

按可比口径 on comparable basis

按劳付酬制度 performance-based pay system

按轻重缓急 to prioritize

暗补 implicit subsidy

暗亏 implicit loss

B

B 股(国内上市的、发售给外国者的股票) B shares (issued to foreigners and listed domestically)

巴塞尔协议(统一银行资本计量和资本标准国际协议) Basle Concordat (International Convergence of Capital Measurement and Capital Standards)

巴塞尔核心原则 Basle Core Principles(参见“有效银行监管的核心原则”, Core Principles for Effective Banking Supervision)

颁发营业执照 to license; to grant a license to

办理存款业务 to take deposits

保护农民的生产积极性 to protect farmers' incentive to produce

保税区 bonded area

保证金账户 margin account

保值贴补 indexed interest subsidy

报复性关税 retaliatory tariff

备付金 excess reserves (同“超额准备金”)

奔小康 to strive to prosper; to strive to become well-to-do

本外币并账 consolidation of domestic and foreign currency accounts

本外币对冲操作 sterilization operation

本位币 standard money

本位利益 localized interest; departmentalism

比例税率 proportional tax rate

币种搭配不当 currency mismatch; denomination mismatch

币种构成 currency composition

避税 tax avoidance; tax shelter (比较“逃税”)

变相社会集资 disguised irregular (or illegal) fund raising

标的资产 underlying asset

表外科目(业务) off-balance-sheet items (operation)

表外头寸 off-balance-sheet
positions

薄弱环节 weaknesses; loo-
pholes

不变成本 fixed cost

不变价 constant price

不动产 real estate

不含税价格 price without
tax

不良贷款(资产) non-per-
forming loans(assets)

不生息存款准备金 unrem-
unerated required reserves

布雷顿森林机构(指国际货
币基金组织和世界银行)
Bretton Woods institutions

C

财产税 tax on property

财务公司 finance company

财政补贴 fiscal subsidy

财政赤字 fiscal deficit

财政回笼 fiscal-related cash
reflow

财政挤银行 fiscal pressure
on the central bank (over
monetary policy)

财政决算 fiscal outcome

财政收入 fiscal revenue

财政透支 fiscal overdraft;
central bank financing of fis-
cal deficit

财政性发行 fiscal creation
of money

财政整顿(包括增收节支和
改善结构) fiscal consolida-
tion

财政政策与货币政策的配合
coordination of fiscal and m-
onetary policies; fiscal-mone-
tary policy mix

财政支出 fiscal expenditure

采取循序渐进的方法 in a
phased and sequenced manner

操纵汇率 to manipulate ex-
change rate

操作目标 operational target

操作弹性 operational flexi-
bility

产出缺口 output gap

产品分配效益 distribution-
al efficiency

产品构成 product composi-
tion; product mix

产品积压 stock pile; exces-
sive inventory

产销率 sales-to-output ratio

产业政策 industrial policy

长期国债 treasury bonds

“长青”贷款 evergreen lo-
ans(指无休止重复展期的贷
款)

偿债率 debt service ratio

常规稽核 regular examina-
tion; regular audit

场外交易 over-the-counter
(OTC) transaction

敞口头寸 open position

超额累进 deductible progressivity

超额准备金 excess reserves
(同“备付金”)

超调(反应过度) overshooting

朝阳工业 sunrise industry

炒股 to speculate in the stock market

成本核算 cost accounting

成本推动型通货膨胀 cost-push inflation

成套机电产品 complete sets of equipment; complete plant(s)

承购包销 underwrite (securities)

城市合作银行 urban cooperative bank

城市商业银行 city commercial bank

城市信用社 urban credit cooperatives(UCCs)

城乡居民储蓄存款余额
outstanding household deposits

城乡居民收入增长超过物价涨幅
real growth in household income

持续升温 persistent overheating

充分就业 full employment

冲减坏账 write down bad loans

冲销坏账 write off bad loans

筹资渠道	funding sources; financing channels	availability of household sav- ings	
出口导向经济	export-ori- ented economy	传导机制	transmission me- chanism
出口统一经营、归口管理	canalization of exports	窗口指导	window guidance
出口退税	export tax rebate (or refund)	次级贷款	substandard loans
初见成效	initial success	次级债务	subordinate debt
储备货币	reserve currency	从价税	ad valorem tax
储备银行	reserve bank	从紧控制	tight control
储备资产增减额	change in reserve assets	从量税	specific tax
储备资产	reserve assets	存贷款比例	loan-deposit ratio
储蓄分流	diversion of ho- usehold deposits	存款保险体系	deposit in- surance system
储源萎缩	decline in the	存款货币银行	deposit mo- ney banks

存款准备金 required reserves(同“法定准备金”)

存量和流量 stocks and flows

错误与遗漏 errors and omissions(同“误差与遗漏”)

D

打白条 issue IOU

大额存单 certificates of deposit (CDs)

大额提现 withdraw deposits in large amounts

大额资金转账系统 large-value funds transfer system

大面积滑坡 wide-spread decline

大一统的银行体制 (all-in-

one) mono-bank system

呆账 bad loans (同“坏账”)

呆账准备金 loan loss reserves(同“坏账准备金”)

呆滞贷款 idle loans

代理国库 to act as fiscal agent

代理金融机构贷款 make loans on behalf of other institutions

代理行 correspondent bank

贷款沉淀 non-performing loans

贷款额度 line of credit

贷款分类 loan classification

(国际货币基金组织的)贷款条件 (IMF) conditionality

贷款限额管理 credit control; to impose credit ceiling

贷款余额 outstanding loans

贷款约束机制 credit disciplinary (constraint) mechanism

戴帽贷款 ear-marked loans

单式预算 single-entry budgeting

倒逼机制 reversed transmission of the pressure for easing monetary condition

道德风险 moral hazard(同“道德危害”)

道德危害 moral hazard(同“道德风险”)

道义劝说 moral persuasion

敌意收购 hostile takeover

抵补头寸 covered position

地方税 local tax

地区差别 regional disparity

地下经济 underground economy

递延资产 deferrable assets

第二产业 the secondary industry

第三产业 the service industry; the tertiary industry

第一产业 the primary industry

电子数据交换 electronic data interchange (EDI)

调节流动性 to influence liquidity level

跌停板 limit down (参见